

CLAIRE KRÄHENBÜHL
AILLEURS PEUT-ÊTRE
VIELLEICHT ANDERSWO

GEDICHTE (FRZ./DT.)

Anthologie 1991–2010

Auswahl und Übersetzung aus dem Französischen
und mit einem Nachwort von Markus Hediger

Inhalt

Aus *La Rebuse de l'épine noire* (1991)

- 6 il disait tendre giroflée
- 7 er sagte zarter Goldlack
- 8 tu disais tendre giroflée
- 9 du sagtest zarter Goldlack
- 10 chute rejointe ?
- 11 vereint im Sturz?
- 12 D'une eau quittée à l'autre retrouvée
- 13 Von einem Wasser weg zum anderen zurück
- 14 il serait doux d'avoir ce ruisselant
- 15 angenehm wär's dieses rieselnde
- 16 à des années lumière d'aujourd'hui
- 17 Lichtjahre von heute entfernt
- 18 Boire le prunier du regard
- 19 Mit den Augen den Pflaumenbaum trinken

Aus *Brisants* (1993)

- 22 Au-delà des mots qui m'attendra ?
- 23 Wer wird jenseits der Wörter auf mich warten?
- 24 Un vrai tu qu'on dirait à l'autre
- 25 Ein echtes Du das man zum Andern sagte
- 26 Je dis j'ose et déplie ce grand
- 27 Ich sage ich wage und entfalte ein grosses
- 28 Qui s'éloigne ?
- 29 Wer entfernt sich?

Aus *Voix éparses* (1995)

- 32 Caché dans les feuilles
33 Verborgen im Laub
34 Cette année le merle se croit
35 Dieses Jahr glaubt die Amsel
36 Le merle tout le jour jubile
37 Die Amsel jubelt den ganzen Tag
38 Dans la capitale de l'obscur et du nord
39 In der Hauptstadt von Dunkel und Nord
40 Ô mon roi Lear hagard
41 O mein verstörter König Lear
42 Oui mais les mains
43 Ja aber die Hände

Aus *La Renouée* (1997)

- 46 Vous me racontiez ce remue-ménage
47 Du erzähltest mir wirklich
48 Et la violette qui devait donner de mes nouvelles
49 Und das Veilchen das von mir berichten sollte
50 Quels mots ? demandiez-vous
51 Welche Wörter? fragtest du
52 Ne m'oubliez pas
53 Vergiss mich nicht
54 Dérangez-moi dit-elle froissant
55 Stör mich sagt sie und fährt sich
56 Quel juste milieu ?
57 Welche goldene Mitte?

Aus *La Table des liens* (2006)

- 62 J'avais l'étoile polaire dans les
63 Ich hatte den Polarstern im
- 64 Je voulais te faire une fleur
65 Ich wollte dir eine Blume machen
- 66 D'où vient le vent ce matin ?
67 Woher weht der Wind heute früh?
- 68 L'araignée a fini son raccommodage
69 Die Spinne ist fertig mit Flickern
- 70 Avoir été
71 Gewesen sein
- 72 La lumière a mangé tout le cru
73 Das Licht bleichte alles Grelle
- 74 Le soleil a lavé tout le rouge
75 Die Sonne verwischte alles Rote
- 76 Celles qui étaient à l'occident
77 Die im Westen waren
- 78 Mais l'éveillée rêve debout
79 Doch die Wachende träumt stehend
- 80 La lumière a mangé tout le rouge
81 Das Licht bleichte alles Rote
- 82 Debout devant la bouilloire
83 Vor dem Teekessel stehend
- 84 Elle sait qu'il y aura toujours
85 Sie weiss es wird immer
- 86 Aux murs de l'atelier
87 Diese Camaieu
- 88 Saisir la seconde où la bouilloire
89 Den Augenblick packen da der Teekessel

Aus Comment c'était (2010)

- 92 Revenir à la première ligne
- 93 Zurück zur ersten Zeile
- 94 Dans le doute qui lutte aux bras
- 95 Im Zweifel der mit den Armen ringt
- 96 J'ai voulu éteindre la lumière
- 97 Ich wollte das Licht löschen
- 98 Sans rien sans rive sans fin
- 99 Ohne alles ohne Ufer ohne Ende
- 100 Voir du Nord vers le Sud
- 101 Sehen von Nord nach Süd
- 102 Ailleurs peut-être une autre parole
- 103 Vielleicht anderswo ist ein anderes Wort

- 105 Quellenangaben

- 107 Nachwort